

华 英 语 成 功 学 电 影 系 列

ALL IT TAKES IS PRACTICE

# 杜子华 英语大课堂



高等教育出版社  
HIGHER EDUCATION PRESS

杜子华英语成功学电影系列

杜子华

# 英语大课堂

亲亲小妈

杜子华

编著

高等教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

亲亲小妈 / 杜子华编著. —北京: 高等教育出版社,  
2003.4  
(杜子华英语大课堂)  
ISBN 7-04-011998-6

I. 亲... II. 杜... III. 英语 - 语言读物  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 012681 号

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-64054588
社 址	北京市东城区沙滩后街 55 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100009	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
传 真	010-64014048		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>

经 销 新华书店北京发行所  
印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本	850 × 1168 1/32	版 次	2003 年 4 月第 1 版
印 张	4.625	印 次	2003 年 4 月第 1 次印刷
字 数	110 000	图书定价	12.00 元
		套装定价	23.00 元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

**版权所有 侵权必究**

## 自序

回忆我自己学习英语的过程，那是一个由无数件小事、无数次小努力相互衔接而最终到达目的地的过程。其中包括很多的阅读、晚上钻在被窝里狂听、大量看英语电影、逮住会说英语的人就练英语口语，并能解决英语学习过程中的一个个或大或小的问题。我第一次去美国就没有什么语言障碍，在与老外的交流中也没有文化、生活、风俗习惯方面的隔阂，我想这要归功于我看了大量的美国电影以及同西方人尽可能多的接触。

我大学毕业后到青岛当老师时，看了大量的英语电影。当我沉浸在电影的故事中的时候，我常常忘记自己是在学习英语，但回想起来那个时候我学到了最地道的英语。在意识的过程中，我接受了大量地道、富有时代气息的美国语言，了解了美国人的生活方式、思维模式、价值观、风俗习惯等。

1989年在我去北京外国语大学读翻译专业研究生之前，我已经看了很多电影并且能看得明白。因此，我就和北外的同学在看英语电影时开玩笑说：“看不懂问我就行了。”结果没想到，我听懂的地方没有人问，他们问的地方恰巧是我也听不懂的。我意识到我还需要下更多工夫来看英文电影，我就找了三个美国人辅导我看电影，每一句话都解释到我完全听懂为止。此后，当有人再问我电影中的对白时，我就立刻从短语和俗语的角度，从文化、思维、生活、风俗习惯的角度解释得一清二楚。同学们觉得我果然水平不凡。但在这种“不凡”背后却是我真正做到了狂看英语电影。

因为这些经历，所以我常说，不为而为，功在其外和无心插柳柳成荫对英语学习亦是如此。一个人整天拿着一本听力书几盒听力磁带是打不开视野的。不打开视野就无法大量接触英语，也就无法真正学好英语。学习英语在跳出语言知识本身时，就会接触到一个海阔天空、精彩纷呈的真实世界。进入这个世界并能融入其中，就能学好英语。

我在教托福听力时，有一个题目就曾谈到这个观点：要了解一个国家，最好的方法就是看这个国家的电影。我自己的做法证明了这一点，并且我在多年教授英语的过程中倡导这一做法。在国内还有一种现象：那些把英语学得很地道的人，要么是有大量机会接触外国人，要么是看过大量的英语电影，即有大量接触真实英语的机会，这也证明了上述观点。

其实，我国的大学都为英语专业学生开设英语视听课。我在北外读书时，系里还给本科生设置英语电影视听课。但看电影学英语作为一种非常有效的学英语方法，并没有获得应有的重视和更广泛的应用。我在十多年前就想开设电影班，使“通过电影学英语”的方法获得普及，但一直到1996年，我才在北京新东方学校开设了第一个电影班。这在中国业余英语培训机构中是首例。课程推出后，效果非常显著，引领了大众通过电影学英语的时尚潮流。

我教过一个酷爱《阿甘正传》的学生，他一直看阿甘看到自己的语言、姿势、眼神、表情和阿甘一模一样。他在课堂上模仿阿甘，同学们分不清是阿甘模仿他，还是他模仿阿甘。可能阿甘的声音不是世界上最美妙的声音，但每个人都可以在电影中找到自己最喜欢的声音去模仿。

看电影学英语成为时尚当然不仅仅是因为在电影中每个人都能找到自己最喜欢的声音，它还拥有其他媒介不可取代的优势。在中国这样的非英语国家，学习英语最缺乏的就是真实的英语语言环境。电影可以做到将最贴近生活的真实世界加以浓缩反映，电影让你接触西方国家的聚会、恋爱、婚姻、商业、工作、休闲、校园、超市、银行、医院……英语电影是西方社会文化、思想、生活的百科全书。在所有这些环境和场合中，英语语言被灵活地使用，英语电影是英语口语的“万花筒”。

我当年沉浸在英语电影中的时光，是我学习英语最快乐的记忆之一。我没有像很多学英语的人那样觉得学英语非常

艰难并在内心充满恐惧感，我学习英语无论是读英文小说、听英文广播、还是看英文电影，都觉得是极有趣的事情。事实上，当一个人着迷地泡在英语电影世界中并再从这个世界中走出来时，他已经学会了英语口语，有很棒的听力，以及对西方文化、思想、生活的理解。

随着中国家庭VCD、DVD、电视视频点播等媒介方式的普及，对英语学习来说，英语电影可能正在日益具有更重要的意义。首先，电影会打破现有的英语学习框架，这种新颖实用、生动活泼、寓教于乐的方式，会大大补充中国人学英语的环境不足。第二，电影可能为中国人指出了一条不用到国外就能掌握地道英语口语的路。另外，对一些不经常用英语的人来说，一段时间不接触英语就会有很大陌生感，经常听、看英语电影是保持英语能力的好方法。（当然，也可以看英语书、英语杂志和报纸。）

现在，关于英语电影的书已经很多了，但目前还没有用简明易懂的英语语言来讲解的“通过电影学英语”的书籍。我选择这样一种方式来阐释英语电影，是希望读者尽早进入全英语环境，就像我在学英语时很早就使用英英字典一样。《杜子华英语成功学电影系列》选择的电影都是生活片，语言简练实用。我也力图用简洁地道的英语来为这些电影做注解，帮助读者进入“英语思维状态”。同时，因为我自己教过每一部电影无数次，特别了解中国学生的弱项，因此对单词、短语、俗语、文化等的注释也极有针对性。

我特别想指出的是，读者在看英语电影时，应力求应用科学合理的方法以达到最佳效果。我在《杜子华英语成功学》中提出的六大原则：简单原则、量的原则、重复原则、模仿原则、突击原则、兴趣原则，同样适用于看电影学英语的过程。

看电影学英语尤其要遵循兴趣原则。电影捕捉了生活中很具代表性的各种场景并进行了艺术加工，尽管这样，每个

人的爱好还是不同的，不可能对每部片子都感兴趣。根据自己的口味选择自己喜欢的电影，这样看得越多兴趣就会越浓，就会慢慢把英语学习引向深入。兴趣是学好英语的最好老师。

此外，模仿原则也非常重要。中国人说英语、写英语总带着中国人的语言结构、思维、文化、生活、价值取向，造成“中国味英语”的盛行。这个问题表现在很多方面，比如我在《杜子华英语成功学》中写到的问题，为什么中国人听中国人说英语能听懂，听外国人说就听不懂；看中国的英文报纸易懂，但看国外原版的英文报纸难懂？在看英语电影时模仿剧中人物的句法结构、发音、习语、表达思想的方式等等，模仿多了自然就能慢慢克服英语不地道的问题。

“通过电影学英语”是一种行之有效的方法，这已在我多年的英语教学实践中得到验证。学英语贵在把英语学“活”，而通过英语电影所学到的英语是“活的英语”。本系列读物旨在给广大读者，尤其是大专院校学生提供一套学习“活的英语”的“活的教材”。

这套书很快就要和读者见面了，在此，我要感谢使我能写出这套书的美国教师 Phebe Ham，加拿大朋友 Ira Cohen 夫妇，Stanley Starkman 夫妇和澳大利亚教师 Samantha Kierath 等。

还应感谢高等教育出版社的领导和同仁，他们的支持和大力帮助使得这套书能早日与读者见面。

杜子华  
2002 年 9 月

## 人物介绍

Isabel	Luke 的未婚妻
Jackie	Luke 的前妻
Luke	Isabel 的未婚夫, Jackie 的前夫
Anna	Luke 和 Jackie 的女儿
Ben	Luke 和 Jackie 的儿子
Duncan	Isabel 的同事

## 剧情简介

年轻的职业摄影师 Isabel (朱莉亚·罗伯茨饰) 和一个离过婚的中年男子 Luke 同居, 他们之间的感情非常完美, 打算结婚。但 Luke 和前妻的两个孩子 Anna 和 Ben 难以接受他们的继母 Isabel。一方面因为他们的父亲不得不把自己的时间从孩子身上转移到 Isabel 身上, 另一方面孩子们的母亲 Jackie 对 Isabel 的成见和敌意也深深影响了孩子。Jackie 非常不信任 Isabel, 认为她没有能力照顾好孩子们, 不可能做好母亲。一次, Isabel 因忙于工作而丢失了 Ben, Jackie 借此机会决定诉诸法律, 希望自己单独抚养孩子。然而恰在此时, Jackie 的癌症病情恶化了。这时她也看到 Isabel 在尽最大努力照顾好孩子们, 她终于认识到, 自己应该和 Isabel 和解了。电影以 Isabel、Jackie 和两个孩子 Anna、Ben 的关系最后得到和解而结束。结束时他们的一张家庭合影给观众留下了永恒的回忆。

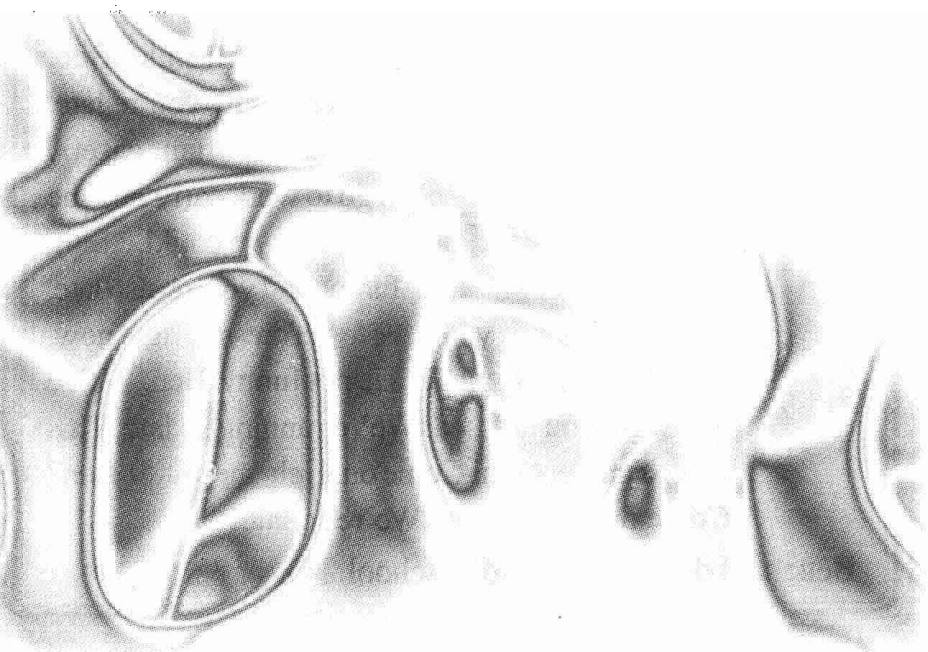
美国电影《亲亲小妈》是一部社会家庭片。本片弘扬了人与人之间应该真诚相待、和平相处的主题。



# STEPMOM

---

亲亲小妈



**Isabel:** Ben? Ben! Get up! Get up! Get up! Late! Late! Late! Ben? Come on, honey. Get up. We're seriously late(1). Ah! You may think this is funny, but this is so not funny. I'm not kidding around(2) any more, Ben. You make yourself appear right this instant. Ben? Ben? The clock is ticking(3). Ben. Come on now! Ben! Ohh! Anna? Oh, good. You're already up.

**Anna:** You forgot to wash my shirt. I told you a hundred times, today is Purple Shirt Day(4) at school.

**Isabel:** I didn't forget. Actually, I was... up half the night thinking about it.

**Anna:** Yeah, right(5).

**Isabel:** And I concluded that you are too special to look like everyone else. So, orange and red. That's your color. Few can carry it off(6). Now, uh... would you help me find your brother?

**Anna:** You lost Ben?

**Isabel:** No. I didn't lose Ben. Ben? Ben? All right, Ben. Fine. You explain to your teacher why you're late. Your daddy said he had a very important case(7) this morning and he had to go to work early. And he left us here to be responsible, that we could... Shit. You're so not funny. Not funny, and you're also late, and that means... you have to get dressed right now. Stay. No. Ben! Ben! This is not funny. Ben. We've got to get you dressed. We're running so late. This is not a game! Ohh! Come on. Help me out(8). Ben? Come on, Ben, really. We're so late!

**Ben:** I don't want to go to school. No.

- (1) **Seriously late:** very late; really, really late.
- (2) **I'm not kidding around:** I'm not joking; this is not funny.
- (3) **The clock is ticking:** we do not have much time.
- (4) **Purple Shirt Day:** a day when everybody at school wears a purple (紫色) shirt.
- (5) **Yeah, right:** I don't believe you. Anna is being sarcastic (正话反说). The meaning is in Anna's tone of voice.
- (6) **Carry it off:** do it well; be admired for it; do something different and not look silly.
- (7) **Case:** court matter. 官司。



- (8) **Help me out:** be good; don't fight me; cooperate.

**Anna:** Mommy!

**Ben:** Mommy!

**Jackie:** Hi, sweetie(1). Ben, you look like you're having such a good time(2). But we're running a little late.

**Isabel:** Ben...

**Jackie:** Sweetie, I thought you were supposed to be wearing purple today.

**Anna:** She forgot to wash it.

**Jackie:** Oh, Hey! Ooh! Mm, what a hug. I'll handle it(3) from here, Isabel.

**Isabel:** I'm sure you will, Jackie.

**Jackie:** Oh, my gosh (4). She made you a lunch? Okay. Come on.

**Anna:** Mom, why do we have to listen to this classical stuff?

**Jackie:** Because I like it and I'm driving. And when you get your own car, you can pick the music.

**Ben:** Why does Isabel wear daddy's underpants? Doesn't she have underpants of her own?

**Jackie:** Uh, well. I saw a whopping pile(5) of laundry sitting on the washing machine, perhaps Isabel's underpants are in there.

**Anna:** They're right next to my purple shirt. I'm never speaking to her again.

**Jackie:** Never say never(6). Here's your vitamins.

**Anna:** She's always messing up(7) my life.

**Jackie:** It's not fair to say always.



- (1) **Sweetie**: an affectionate term like baby, honey. 昵称。
- (2) **Having such a good time**: enjoying the situation. Jackie is being sarcastic. She is trying to appear nice but really she is drawing attention to the chaos in the house. (正话反说)
- (3) **Handle it**: manage it; deal with it; take care of it. Jackie wants to appear in control.
- (4) **My gosh**: a polite way of saying “Oh, my God”. It means the person is surprised. 惊叹语。



- (5) **Whopping pile**: a very big heap. (A US fast food chain has a hamburger called a Whopper. The company wants people to think the burger is very big.) 一大堆。
- (6) **Never say never**: Don't say something will never happen. Surprising things happen. Nothing is impossible.
- (7) **Messing up**: interfering; complicating; changing. 搞乱, 弄糟。

**Anna:** I hate her. She's such a witch(1)!

**Jackie:** Hey. No name-calling(2). Use your words.

**Anna:** I hate it when you say that.

**Jackie:** Now that's a beginning. Hate is a totally acceptable word. You just have to be careful when you use it, and only use it when you truly detest(3) something.

**Ben:** Like what(4)?

**Jackie:** Well, like... the planet Uranus(5). I hate that. It's a terrible name for a planet.

**Ben:** Your anus(5)!

**Jackie:** Yeah. And the Hokey-Pokey(6).

**Ben:** The Hokey-Pokey?

**Jackie:** The Hokey-Pokey. I hate the Hokey-Pokey. Putting your foot in and out at weddings. It's terrible.

**Anna and Jackie:** Oh. Ben.

**Anna:** I hate when you do that. I can smell your breakfast.  
Ugh(7)!     ~ ~

**Jackie:** Point well taken(8).

**Isabel's workmate1:** Right here, let's just calm... ladies, let's just calm down. She'll be here. She'll be here. Isabel, where are you? Come on. Any word?

**Isabel's workmate2:** Yes. She's on her way(9) up here.

**Workmate1:** She's on her way! I promise you.

**Duncan:** Oh, really?

**Workmate1:** Yes.

**Duncan:** How do you know?

- (1) **Such a witch:** really a nasty, mean person. 坏人。  
(2) **Name-calling:** describing somebody in an offensive way. 骂人的话。



- (3) **Truly detest:** really hate.  
(4) **Like what?:** For example?  
(5) **Uranus/Your anus:** The two phrases sound the same but an anus is an unclean part of the body. When Jackie says or hears the planet's name, she thinks of feces.  
(6) **The Hokey-Pokey:** a child's game. Jackie thinks having to play a child's game at a wedding is ridiculous (荒唐的).  
(7) **Ugh:** a sound people make when others do something disgusting. Ben has burped and Anna doesn't like it.  
(8) **Point well taken:** That is a good argument. That is a good point. Jackie is admitting that Anna has made a good point. 说得好。  
(9) **On her way:** she's coming; she'll be here soon.



**Workmate1:** I ... I have sixth sense(1)! Voila(2).

**Isabel:** I'm here. I'm here. I'm sorry I'm late. What a crisis. White pants, black top, and if it's the black top, is it the white or black bra(3)? And I just picked this...

**Workmate1:** All rightly.

**Isabel:** I'm here. I'm lame(4).

**Workmate1:** You got a Froot Loop(5) in your hair. Okay.

**Isabel:** All right. Get me the digital camera right now. Russell, get this out of here, please! Thank you. Quick. Come on, boys.

**Workmate1:** Here you go.

**Man1:** Why is she shooting(6) this?

**Man2:** I don't know why.

**Duncan:** Isabel, we have been waiting for an hour.

**Isabel:** I know, I'm sorry. It won't happen again.

**Duncan:** Why are you shooting this?

**Isabel:** Because I'm brilliant. And I see something you don't. So stand back and trust me, why don't you?

**Duncan:** Oh, I trust you. I just don't understand why you're shooting the craft service guy... when I've got five male models(7) in very expensive suits over here!

**Isabel:** Thank you, ladies. That's lovely. It's a wrap(8), everybody!

**Duncan:** No! No, no. It's not a wrap. She's kidding. You're kidding, aren't you, Isabel?

**Isabel:** I'm not kidding, actually. And if you meet me back here in an hour, I will prove to you why you hired me, even though I wouldn't sleep with you.



- (1) **Sixth sense:** knows something before it happens; intuition; a supernatural ability. Most people have only five senses – hearing, taste, smell, touch, speech. 第六感官。
- (2) **Voila:** a French word meaning, “Here it is.”
- (3) **Bra:** short for brassiere; a woman’s undergarment. 乳罩。
- (4) **Lame:** useless; weak; hopeless. Isabel is apologizing for being late.
- (5) **Froot Loop:** a brand of breakfast cereal.
- (6) **Shooting:** taking a picture of. You can also shoot a movie. 摄影。



- (7) **Male models:** attractive men who are paid to pose in clothes. 男模特儿。
- (8) **It's a wrap:** We're finished; the job is complete. Usually used when shooting movies. 结束。